

西南史地文獻

第三十五卷

中國西南文獻叢書



中國西南文獻叢書·第三輯

西南史地文獻

第三十五卷



本輯主編：繆文遠

副主編：徐麗華

張振興

辛佩峰

本卷目錄

- 西康之神秘水道記 [英國] 詹姆斯瓦特撰 [民國] 楊慶鵬編譯…………… 一
- 苗疆屯防實錄 一 [清] 撰人不詳…………… 三一九

【英國】詹姆斯瓦特 撰
【民國】楊慶鵬 編譯

西康之神秘水道記

《西康之神秘水道記》，英國詹姆斯瓦特撰，民國楊慶鵬編譯。本書據民國鉛印本影印，原書尺寸十九點五乘十三點五厘米，版心尺寸十五點八乘十厘米。

西康之神秘水道記目次

發刊詞

序言

著者序言

例言

旅行經過之地圖

第一章 經康秦山入中國

第二章 中甸高原

第三章 花木及冰川

第四章 多格伊拉牧場

第五章 白雲山神聖地

第六章 層巒中之植物採集

第七章 總玉湖邊

第八章 多格伊拉進香隊

第九章 入藏

第十章 沿于河

第十一章 薩爾溫道上

第十二章 侏儒及奴隸

第十三章 魁內塘

第十四章 盧子及嫩人

第十五章 德魯道上

第十六章 時定風帶之薩爾溫

第十七章 返扎木東

第十八章 道出花崗石峽谷中

第十九章 匝瓦廊

第二十章 旅行之末

第二十一章 回程

附錄

西康之神秘水道

蒙藏叢書發刊詞

泱泱神州。葱嶺東崩。五族一家。蔚成華國。厥惟蒙藏。屏藩西北。強鄰覬覦。忽生荆棘。西藏糾紛。外蒙獨立。言念回疆。頻來煽惑。輔如離車。中原危仄。披棘斬荆。端賴羣力。內地士民。尙多閉塞。蒙藏回疆。罔能認識。戈壁平沙。岡底斯域。英日俄人。著作千百。回顧我邦。何乃守默。古語有云。楚弓楚得。啓發憤悱。安敢辭責。爰就調查。最近所得。參以譯篇。攷諸舊刻。歷史淵源。宗教輔翼。地理縱橫。外交迫逼。政治因循。實業伏匿。經濟困窮。交通隔塞。教育衰頹。風俗謹飭。不厭搜羅。違顧晷旻。彙成叢書。付之刊勒。貢獻邦人。研求靡忒。注意邊防。急其所急。我理我疆。一心一德。秉茲精神。五族和輯。邊患不生。國旗生色。億萬斯年。葱嶺屹豈。

中華民國二十二年五月五日石青陽題

序言

在昔吾國關於康藏兩地，記載特少。而西藏誌，前後藏考，烏斯藏記等書，又皆詳於藏而略於康。自清末趙爾豐擬建西康行省而後，於是始有西康建省記，西康疆域溯古錄，西康之實況等書梓行。英人關於康藏之記載，不下二百餘種。顧吾國之所謂西康青海，而英人則以西藏包括之。即如本書之命名，按英文應譯爲西藏之神秘水道記，是以著者譯者皆稱西藏，而余則根據書中事實，改爲西康之神秘水道記。蓋以書中所述，著者所經，非惟未至西藏一步，即其所周行者，亦祇西康省南部與滇省毗連之一部份，尙不及西康省十之一。但著者關於此一部份之所有，如山川之形勢，動植之蕃衍，及人種之異同，莫不條分而縷析之，實爲吾國西康書中所未見。且此書之第十九章匝瓦郎，於解決「西藏問題」，頗足供吾人參考之價值。時余主任蒙藏委員會編譯事務，故特延楊君圖南譯出。梓以問世，或

亦為欲認識西康者之一助也。
民國二十二年二月鄭寶善序於首都蒙藏委員會編譯室

此書之編譯，實人財之異同，莫不對於公而為私之。其於吾國西康省中，尚未見
。尚不見西康省十一。此書之編譯，實一精份之視察。故山川之形勢，雖
非詳未至西康一也。明其視察之善，亦知西康省兩端與英省相鄰之一精份
余閱此書中事實，如欲西康之輸礦水產等。蓋以書中所述，皆其視察
書之命名，其英文題名為西康之輸礦水產等。其以善於編譯者，皆西康。而
不不二百餘。據吾國之河階西康省，而英人則以西康省之。明其本
與省。西康省之古稱，西康之實，其善於編譯。英人關於西康之知識，
。又曾於西康省之。其尚未能詳盡其事，西康省之。然其善於編譯
亦曾於西康省之。其善於編譯。而西康省。其善於編譯。其善於編譯。

前言

著者序言

承蒙劍橋大學教授詹姆士瓦特(Profenor Jamer Ward)不以余爲棄材也，慨允校閱本書之原始筆記錄。他山之助，益我良多。今余之作此書也，不過據筆記錄之事實，更渲染烘托之而已。書中之精彩處，乃先生諄諄教誨之結晶。但糝謬之點，恐亦不免，是則余之頭腦頑陋，不能領會精意之過也。先生高誼，而余以不進之材，竟誤解債事。余之罪戾，償贖無日矣。

書中中國地名拚法，一本大衛斯上尉(General H. B. Davis)(Wade's)所作之雲南地圖。至西藏地名之拚法，其爲余足跡所經者，悉宗西藏語譯出，竭盡棉力，務求正確。其他未到之處，則取法於亞力克騰門先生(Mr. Eric Teichman)之拚法。

編纂索引，誠繁難乏味之工作。而余妻慷慨任之，針黹之暇，耐苦相助，底於成功。是則著者尤當特別感謝者也。

例言

一，瓦特上尉之此次旅行，由緬甸經雲南而西康。原冀由康入藏，遍訪高原谷地，搜集奇異資料，以饗國人。不圖到達鹽井之後，適藏人與國軍構釁，大有風聲鶴唳，草木皆兵之概。因而轉入緬甸境德魯土司，更希由此西上，至於拉薩。無如程途險阻，人難飛渡，不得已仍由原經路綫折而遄返。但揚子江瀾滄江薩爾溫河三大平行流域，著者足跡幾遍。發見礦植各物，與夫土著之風俗人情，日記成帙，亦國人所當引為良好史料，而加以參考者也。

二，書中所譯地名關名土司名，或取證圖籍，或得諸探問，或僅譯其音。茲分述之，並取例如左：

A 地名關名，地圖中無漢名，不得已僅譯其音者。如 *Ning* 譯為恩

梅開，*Kamhaiti Pass* 譯為堪普提關等之類。

B村落更其小焉者，略圖多不載及。如 *Sze* 譯寺村 *T'an-Tui* 譯湯多村，*Hsien Ho* 譯仙剎村等之類。

C土司則史誌有名，但音詞各異，何去何從，莫衷一是。如 *Koo* 譯莫索土司，*Libu* 譯利蘇土司，*Mingha* 譯明加土司等之類。

三，書中植物名稱，多奇異而不習見，尤非普通植物辭源等書，所能採集，故迻譯頗費考慮。備承中央大學植物分類學教授耿其理先生，詳加考證，註以專名。他山之助，譯者感謝無已。

中華民國十九年十二月譯者楊慶鵬謹識於內政部禮俗司

